

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA

C U R R I C U L U M V I T Æ

POSIZIONE ACCADEMICA

- Abilitazione scientifica nazionale a Professore di II fascia nel SSD L-LIN/07, Lingua e traduzione - lingua spagnola, art. 16, comma 1, Legge 240/10 (dal 24/10/2024 al 24/10/2035).
- Dal 1/10/2002 Ricercatrice e Professore Aggregato di Lingua e traduzione - lingua spagnola (SSD L-LIN/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

AMBITI DI RICERCA

L'attività di ricerca di Rosa M. Rodríguez Abella si orienta principalmente verso i seguenti ambiti:

- Neologia e mass media.
- La linguistica dei corpora applicata alla traduzione.
- Gli aspetti linguistici e culturali della traduzione letteraria, con attenzione specifica all'opera di Manuel Vázquez Montalbán e al ciclo poliziesco Carvalho.
- Il rapporto tra scrittura e oralità nel fumetto, con speciale attenzione all'opera di Paco Roca e la sua traduzione all'italiano.
- Il discorso specializzato, con particolare riferimento allo studio contrastivo dei generi discorsivi che regolano la comunicazione scritta in ambito turistico in Spagna e in Italia.

PUBBLICAZIONI

LIBRI

- 1) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA C. (2005): *Grammatica essenziale. Spagnolo*, p.1-254, Novara: DeAgostini, EAN: 9788851162689.
- 2) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2000), *Grammatica essenziale spagnola*, p.1-128, Novara: DeAgostini, ISBN: 9788841823576.
- 3) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1999): *Escribir y algo más... de la comprensión oral y escrita a la expresión oral y escrita*, p. 1-340, Torino: Paravia scriptorium, ISBN: 8839583076.
- 4) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1999): *Texto en Contexto. Lenguajes Específicos en español*, p.1-372, Milano: Cisalpino, ISBN: 8820507749.

- 5) RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1996): *La maleta del traductor. Propuestas de traducción de textos literarios*, p. 1-418, Milano: Cisalpino, ISBN: 88-205-0793-5.
- 6) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1993): *Texto en contexto. El español a través de los lenguajes sectoriales*, p. 1-280, Milano, Cisalpino, ISBN 8820507412.
- 7) RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1988): *CDROM Laboratorio de español: los lenguajes de las ciencias sociales*, Milano (Il CDROM è stato depositato il 23-12-1998 presso la SIAE, le schede sono state depositate presso la Prefettura e la Procura della Repubblica di Milano il 20-4-1999). Finanziato dal CNR.

CURATELE

- 1) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición de) (2023), *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 220-225, ISBN: 978-959-7174-41-7.
- 2) RODRÍGUEZ ABELLA R. M., RUIZ MIYARES L., MUÑOZ ALVARADO A., CHIERICHETTI L., ÁLVAREZ SILVA M. R. (edición de) (2021), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-40-0.
- 3) NAVARRO C., RODRIGUEZ ABELLA R. M., DALLE PEZZE F., MIOTTI R. (edición de) (2008), *La comunicación especializada*, vol. I, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

ARTICOLI

- 1) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2024), «*Los últimos de Filipinas: el asedio de Baler en viñetas*». In *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, Vol. 13, pp. 927-953, ISSN 2280-4390, (Classe A).
- 2) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2024), «*Carvalho en viñetas: algunas notas sobre Tatuaje y su traslación al italiano*». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 8, pp.3-25, ISSN: 2014-0525.
- 3) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «*Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española*». In Bazzocchi G., Barbero Bernal J. C., Bermejo Calleja, F. Castillo Peña C., de Hériz Ramón A. L., Lombardini H., Pérez Vázquez M. E., Sanmarco Bande M. T., Valero Gisbert M. (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*, Vol. 2, Bologna: Bologna University Press, pp. 805-817, ISBN: 979-12-5477-175-4.
- 4) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2023), «*Neología y prensa en tiempos pandémicos*». In Ruiz Miyares L., Rodríguez Abella R. M., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. S. (eds.), *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 220-225, ISBN: 978-959-7174-41-7.
- 5) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2022), «*Apuntes sobre narrativa gráfica y traducción*». In González Royo C. y Nappi P. (eds.), *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, pp.381-398, Berlin: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-88834-6.

- 6) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «*Viñetas de vida: cuadernos di viaje para un cómic social*». In *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, Vol. 10, pp. 253-284, ISSN 2280-4390, (Classe A).
- 7) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «*El invierno del dibujante: algunas notas sobre novela gráfica y traducción*». In *mediAzioni* 30, pp. A1-A29, ISSN 1974-4382, (Classe A).
- 8) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «Cómico, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*». In Lavid López, J., Avilés, E., Bobkina, J. y M. Vivancos (eds.), *Corpus y traducción: perspectivas lingüísticas, didácticas y literarias*, Madrid: Guillermo Escolar, pp. 173-192, ISBN:978-84-18093-60-9.
- 9) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2021), «Palabras para una pandemia. Algunas notas sobre las creaciones neológicas utilizadas para comunicar la enfermedad por coronavirus SARS-CoV-2». In Ruiz Miyares L., Rodríguez Abella R. M., Muñoz Alvarado A., Chierichetti L., Álvarez Silva M. S. (eds.), *Contribuciones a la Lingüística y a la Comunicación Social. Tributo a Vitelio Ruiz Hernández*, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, pp. 78-82, ISBN: 978-959-7174-40-0.
- 10) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «*I solchi del destino: el reto de traducir los sonidos del exilio español*». In Gambin, F. (ed.), *Segni della memoria. Disegnare la Guerra civile spagnola*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 189-208, ISBN: 978-959-7174-40-0.
- 11) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «Cómico y traducción de unidades fraseológicas (Análisis contrastivo español-italiano)». In Cotta Ramusino, P. y Mollica, F. (eds.), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*, Cambridge: Cambridge Scholars, pp.549-564, ISBN:1-5275-4218-1.
- 12) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «La oralidad fingida en *La profezia dell'armadillo* de Zerocalcare: reflexiones en torno a la traducción de la variación lingüística». In *inTRAlinea (online translation journal)*, Vol. 22, pp.1-16., ISSN:1827-000X, (Classe A).
- 13) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2020), «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural». In López Márquez, A. M. y Molina, F. (eds.), *Italiano y español: estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 221-235, ISBN: 13: 978-3631790564.
- 14) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Nuevas palabras para nuevas realidades. Algunas notas sobre las creaciones neológicas a partir del sustantivo *turismo*». In *Memorias XI Conferencia Internacional Lingüística 2019*, Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–29 noviembre 2019, pp.1-18, ISBN: 978-959-7152-39-2.
- 15) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del Sur*». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 4, pp. 17-36, ISSN: 2014-0525.
- 16) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.
- 17) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2017), «Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas». In Calvi M. V., Hernán-Gómez Prieto B. y G. Mapelli (a cura di), *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, pp. 290-308, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6844-5.

- 18) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Consideraciones sobre la traducción de cómics». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.
- 19) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Referentes culturales y humor en un cómic de Paco Roca». In Caprara G. y Marangón G. (eds.), *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, pp. 313-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 9783631731222.
- 20) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (Análisis de su traducción al italiano)». In *MonTi* (Monografías de Traducción e Interpretación), vol. Special Issue 3, pp. 131-156, Publicacions de la Universitat d'Alacant, ISSN: 1889-4178, (Classe A).
- 21) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción». In Mogorrón Huerta, P. /Cuadrado Rey, A/ Navarro Brotons, M. L./ Martínez Blasco, I. (eds.), *Fraseología, variación y traducción*, Peter Lang, pp. 343-357, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-67650-9.
- 22) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Mimesis de la oralidad y cómic». In *La Torre Di Babele* (Rivista di Letteratura e Linguistica), vol. N°12, pp. 195-219, MUP Editore, ISSN: 1724-3114.
- 23) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho. Caracterización y dificultades traslaticias». In *ELA* (Estudios de Lingüística Aplicada), Año 34, n. 64, pp. 51-79, Universidad Nacional Autónoma de México- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, ISSN: 0185-2647.
- 24) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Problemática de la equivalencia translémica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán». In *MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 2, pp. 75-97, ISSN: 2014-0525.
- 25) RODRIGUEZ ABELLA R. M. e FACCHINETTI, R. (2015), «Embargo: del concepto al uso». In *Anuario LL (Estudios Lingüísticos)*, n. 45, pp. 96-109, Instituto de Literatura y Lingüística, ISSN: 0864-1994.
- 26) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info». In Ruiz Miyares L., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. R., Pérez Joa Y. y Daileen Jackson Rodríguez (eds.), *Comunicación Social: Retos y Perspectivas*, pp. 812-816, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-30-1.
- 27) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2014), «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico». In *Normas* (Revista de estudios lingüísticos hispánicos), Vol. 4. pp.117-133, Valencia: Dpto. de Filología Española, Universitat de València, ISSN: 2174-7245.
- 28) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*». In *Alfinge* (Revista de Filología), Vol. 25, pp. 75-94, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, ISSN: 0213-1854.
- 29) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «El discurso de la promoción turística institucional en Internet» In Chierichetti, L. / Garofalo, G. (eds), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*, pp. 217-242, Bergamo: CELSB, ISBN: 978-88-89804-24-7.

- 30) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción». In MVM: Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán, Vol. 1, pp. 63-86, ISSN: 2014-0525.
- 31) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «Las técnicas de traducción en la traslación al italiano de la serie Carvalho». In Colombo L., Dal Corso M., Frassi P., Genetti S., Gorris R., Ligas P., Perazzolo P., *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*, p. 411-422. , Verona: Edizioni Fiorini, ISBN: 978-88-96419-44-1.
- 32) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La lengua de la promoción turística institucional. Análisis del portal www.spain.info». In PASOS, vol. N. 4, p. 115-126, ISSN: 1695-7121.
- 33) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán». In Cassol A., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F., Taravacci P., *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Atti del XXIV Congresso AISPI, Padova, 23-26 maggio 2007, p. 709-733, AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789700.
- 34) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «La lengua de la promoción turística en el sitio <www.turismodecanarias.com>». In Calvi M. V., Mapelli G., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. vol. Linguistic Insights 138, p. 153-175, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034310116.
- 35) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «[Www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com): promoción turística y traducción». In Bazzocchi, G.; Capanaga, P.; Piccioni, S., *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*, p. 181-193, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856841497.
- 36) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2010), «Viaje al universo Carvalho (Los pájaros de Bangkok: referencias culturales y traducción)». In Canals J., Liverani E., *Viaggiare con la parola*, p. 165-182, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856825817.
- 37) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2009), «Oralidad y traducción. (Reflexiones en torno a la traducción de los diálogos en una novela de la serie Carvalho)». In Bernard M., Rota I., Bianchi M., *Vivir es volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, p. 427-436, Bergamo: Sestante edizioni, ISBN: 978-88-96333-12-9.
- 38) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)». In RITT (Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione), vol. 10, p. 47-69, ISSN: 1722-5906.
- 39) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «El hombre de mi vida: análisis de la traducción de los culturemas del ámbito gastronómico». In Navarro C., Rodríguez Abella R. M., Dalle Pezze F., Miotti R., *La comunicación especializada*, p. 319-355, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.
- 40) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2006), «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)». In Cancellier A., Ruta C., Silvestri L., *Scrittura e conflitto-Atti del XXII Convegno AISPI*, Catania, 16-18 maggio 2004, p. 243-272.
- 41) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2006), «Lenguas y culturas (elementos para adquirir la competencia intercultural)». In Bazzocchi G., Capanaga P., *Mediación Lingüística de lenguas afines: español/italiano*, p. 393-409, Bologna: Gedit, ISBN: 8860270081.
- 42) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2005), «Lengua, cultura y competencia intercultural (un ejemplo de explotación textual orientado a estudiantes de español para fines específicos)». In [a cura di] Calvi M. V., Chierichetti L., Santos López J., *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, p. 393-409, Milano: Selene Edizioni, ISBN 88-7894-098-4.

- 43) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2004), «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras». In Cusato D. A., Frattale L., Morelli G., Taravacci P., Tejerina B., *La memoria delle lingue- La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia. Atti del XXI Convegno*, Salamanca 12-14 settembre 2002, vol. II, p. 241-250, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-34-0.
- 44) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2004), «El componente cultural en algunos manuales de español para italianos». In *Variis linguis*, p. 453-470, Verona: Edizioni Fiorini. ISBN 978-88-96419-44-1.
- 45) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2002), «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos». In Cusato D. A., Frattale L., *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche- Atti XX Convegno AISPI*, p. 233-244, Vol.II, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-07-3.
- 46) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2001), «A camino largo, paso corto (cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas)». In *Memorias de la X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba: Ediciones UO.
- 47) RODRIGUEZ ABELLA R. M., VALERO GISBERT M.J. (1999), «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva». In Losada Aldrey M. C., Márquez Camedá J. F., Jiménez Julia T. E., *Actas del IX congreso internacional de ASELE*, p. 433-440, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, ISBN: 84-921520-2-8.
- 48) RODRIGUEZ ABELLA R. M. (1989), «Presencia napolitana en *La mujer de ámbar*». In *CULTURE* n° 4, p. 61-68.

RECENSIONI

- 1) Recensione del volume: (a cura di) Bazzocchi Gloria y Tonin Raffaella (2015) *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*, Bologna: Bononia University Press. In *RiCOGNIZIONI (Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne)* n° 7, Vol. 4 (2017), pp. 183-187, ISSN: 2384-8987.
- 2) Recensione del volume: García Izquierdo, Isabel (2009), *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*, Bern: Peter Lang. In *RITT* n° 12 (2010), p. 266-268.
- 3) Recensione del volume: Calvi, Maria Vittoria e Provoste, Nicelda (2002), *Amigo viajero*, Bologna: Zanichelli editore. In *Cervantes* n° 3 (2002), p. 186-187.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

- 1) Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 34 "Formación, evaluación y tecnologías en accesibilidad en traducción audiovisual: recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística de corpus y su aplicación en contextos universitarios", diretto dal Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM. Settembre 2024- Settembre 2025. Página web: <https://www.avlaproject.com/>.
- 2) Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 11 "Recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística de corpus en accesibilidad en traducción audiovisual (subtitulado

para sordos, audiodescripción para ciegos y lengua de signos): el corpus CALING y su aplicación en contextos universitarios", diretto dal Prof. Juan Pedro Rica Peromingo, Facultad de Filología, UCM (Universidad Complutense de Madrid). Settembre 2023- Settembre 2024. Página web: <https://www.avlaproject.com/>.

- 3) Membro del progetto d'eccellenza 2023/27 dell'Università degli Studi di Verona *Inclusive Humanities* e coordinatrice dell'azione WP 1.10 "Elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze".
- 4) Membro effettivo del progetto scientifico internazionale INNOVA-Docencia 34 "Accesibilidad en traducción audiovisual: innovación en recursos educativos inclusivos y análisis de la normativa sobre accesibilidad con el corpus CALING de producción propia", diretto dal Prof. Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid). Settembre 2022- Settembre 2023.
- 5) 2016-2020/ Membro effettivo del progetto scientifico internazionale FRAME (Fraseologia Multilingue Elettronica), coordinato da Elmar Schafroth (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), Paola Cotta Ramusino (Università degli Studi di Milano) e Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano).
- 6) Dal 2016 sono membro effettivo del gruppo di ricerca nazionale "Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano", URL: <http://www.dlts.univr.it/?ent=progetto&id=4693&lang=it>.
- 7) 2008-2010, membro effettivo del PRIN 2007 *Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali*.

ORGANIZZAZIONE e PARTECIPAZIONE a COMITATI TECNICO- SCIENTIFICI di CONVEGNI, SEMINARI e WORKSHOPS

- 1) 2024 Componente del comitato scientifico e organizzatore del *I Congresso Internazionale* "Accessibilità audiovisiva e inclusione in ambito universitario", tenutosi a Verona nei giorni 13-14 giugno 2024.
- 2) 2024 Organizzatrice del Seminario "Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV): modalidades tradicionales y accesibilidad a los medios", Università di Verona, 12-15 marzo.
- 3) 2023 Componente del comitato scientifico e organizzatore del *VI Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, tenutosi a Barcelona nei giorni 18-20 ottobre 2023 (Universitat Pompeu Fabra).
- 4) 2023 Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *13th Conference on East-West Cross-Cultural Relations: Voyages between the West and the East, Travellers, and New Realities*, tenutosi a Verona nei giorni 15-16 giugno 2023.
- 5) 2023 Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *XVIII Simposio Científico Internacional* "La comunicación Social en los momentos actuales", tenutosi a Santiago di Cuba (*Centro de Lingüística Aplicada*) nei giorni 23-27 gennaio 2023.
- 6) 2022 Componente del comitato organizzatore del convegno internazionale *32 Congreso de ASELE – Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, tenutosi a Verona nei giorni 31 agosto- 3 settembre 2022.

- 7) 2021: Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *XVII Simposio Científico Internacional "50 años del Centro de Lingüística Aplicada. Homenaje a Julio Vitelio Ruiz Hernández"*, tenutosi a Santiago di Cuba (*Centro de Lingüística Aplicada*) nei giorni 28-30 aprile.
- 8) 2018: Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción*, tenutosi a Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) nei giorni 5, 6 e 7 novembre.
- 9) 2018: Componente del comitato scientifico del *Simposio Internacional sobre Corpus Paralelos (PACOR 2018)*, tenutosi a Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) nei giorni 5, 6 e 7 novembre.
- 10) 2007: Componente del comitato organizzatore del convegno internazionale *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazábal*, tenutosi a Verona nei giorni 11-12 ottobre.

PROTOCOLLI D'INTESA INTERNAZIONALI DI RICERCA E DIDATTICA

- 1) 2024 *General Agreement of Cooperation* con *Pontificia Universidad Católica del Valparaíso* (Rector, Prof. Dr. Nelson Vásquez Lara), Chile.
- 2) 2020 *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica con il *Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor"* (ILL), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Cuba.
- 3) 2020 *General Agreement of Cooperation* con *University of Havana* (Rectora, Prof. Dra. Miriam Nicado Garcia), Cuba.
- 4) 2019 *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica con il *Centro de Lingüística Aplicada* (CLA), Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Cuba.
- 5) 2016 *Memorandum of Understanding* di collaborazione scientifica e didattica con la *San Francisco State University*, USA.

RESPONSABILITÀ IN VALUTAZIONI

- 2007: Membro della Commissione giudicatrice per l'ammissione al corso di Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona (XXIII ciclo-Anno 2008).
- 2008: Membro della commissione giudicatrice per lo svolgimento della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di ricercatore universitario di ruolo per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 della Facoltà di Economia, Università degli Studi di Firenze.
- 2024: Presidente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di un incarico di lavoro autonomo nell'ambito del progetto di Eccellenza "Inclusive Humanities. Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere" (2023-2027). L'obiettivo dell'incarico è la redazione di uno stato dell'arte sul tema dell'accessibilità e dell'inclusione nei media, nonché la creazione di un questionario rivolto a studenti appartenenti a categorie vulnerabili, in particolare persone sorde e cieche. Il questionario mira a raccogliere informazioni sulle loro esigenze in contesti audiovisivi e in diversi ambiti sociali, tra cui università, cinema, teatro, musical e opera.
- Valutatrice di REPRISÉ per "Ricerca di base".

- Valutatrice di VQR 2015-2019.

COORDINAMENTO DI MOBILITÀ INTERNAZIONALI VERSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA

- Prof. Juan Pedro Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid): *Visiting Professor* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per collaborare alle attività del sotto-progetto WP1.10 ("Elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discendenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze", all'interno del progetto d'eccellenza *Inclusive Humanities* 2023/27 dell'Università degli Studi di Verona), marzo 2024, finanziamento ottenuto nell'ambito del Programma di internazionalizzazione di Ateneo dell'Università di Verona, a.a. 2023/24.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI E *PEER REVIEW* DI VOLUMI E RIVISTE SCIENTIFICHE

- Componente del Comitato di Redazione della rivista *Cuadernos de Estudio Manuel Vázquez Montalbán* (CEMVM).
- Volume per la collana *Tertulias*, Università di Cagliari (2023).
- *Parallèles, Faculté de traduction et d'interprétation*, Université de Genève, Suisse (2023).
- *Orillas*, Rivista d'ispanistica, Università di Padova (2021).
- Monografia per la collana *Contesti linguistici*, Clueb, Bologna (2021).
- *Cuadernos AISPI*, Estudios de lenguas y literaturas hispánicas, rivista semestral de la *Associazione Ispanisti Italiani* (2021).
- *Discurso & Sociedad*, rivista multidisciplinaria fundada por Teun A. van Dijk, (2020).
- *MediAzioni, Alma Mater Studiorum*, Università di Bologna, (2020).
- *Études Romanes de Brno*, Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Brno, República Checa (2020).
- Collana *Tertulias*, Università degli Studi di Cagliari (2020).
- Revista *Onomázein*, Revista de lingüística, filología y traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras (2019).
- Collana *Tertulias*, Università degli Studi di Cagliari (2018).
- Revista *Signos-Estudios de Lingüística*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile (2018).
- *MediAzioni, Alma Mater Studiorum*, Università di Bologna, (2018).
- *Resla* (Revista Española de Lingüística Aplicada), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company (2016 - 2017).

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONE SCIENTIFICHE

- Membro del Consiglio di direzione dell'*Asociación Internacional de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*.
- Membro dell'AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*).
- Membro dell' AISPI (*Associazione Ispanisti Italiani*).
- Membro dell'*Asociación de Lingüística del Discurso*.
- Membro del CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici).
- Membro della Red PACE (*Plataforma Académica sobre el Cómic en España*).

CONFERENZE E COMUNICAZIONI A CONGRESSI E CONVEGNI INTERNAZIONALI

- 1) *Conferenza su invito* (insieme a José Saval, University of Edinburgh) presso L'Ateneu Santcugatenc (Barcelona); intervento nell'ambito del festival *Qgat Negre* dal titolo: *Carvalho, de Vázquez Montalbán: del gènere negre a la novel·la gràfica: Còmic i traducció*, Sant Cugat, 9 maggio 2024.
- 2) *VI Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcelona, 18-20 ottobre 2023); titolo della relazione: «Carvalho en viñetas: algunas notas sobre *Tatuaje* y su traslación al italiano».
- 3) *XVIII Simposio Científico Internacional "La comunicación Social en los momentos actuales"*, Santiago di Cuba, 23-27 gennaio 2023; titolo della relazione: «Neología y prensa en tiempos pandémicos», (Santiago de Cuba).
- 4) *XII Conferencia Internacional Lingüística 2022* (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 21–25 novembre 2022); titolo della relazione: «Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de covid-19», (La Habana).
- 5) *12th Conference on East-West Cross-Cultural Relations (Spanish-language Filipino Cultural Production & Other East-West Cultural Exchanges)*, titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «*Los últimos de Filipinas*: el asedio de Baler en viñetas», University of Oslo, Oslo, 7-8 giugno 2022.
- 6) *IX Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «Los ejemplos y la información pragmática en el *Spagnolo idiomático* de Sañé/Schepisi», Universidad de La Laguna, Tenerife, 25-27 maggio 2022.
- 7) *Conferenza su invito* presso l'Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; intervento dal titolo: *Palabras para una pandemia. Algunas notas sobre las creaciones neológicas utilizadas para comunicar la enfermedad por coronavirus SARS-CoV-2*, Bergamo, 30 novembre 2021.
- 8) *10 ICOM Multimodalidad para la transformación*; titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «Reflexiones sobre la audiodescripción de la forma expresiva cómic», Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, 23-27 agosto 2021.
- 9) *III Congreso Internacional ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción)*; titolo della relazione: «*El invierno del dibujante*: algunas notas sobre novela gráfica y traducción», Valencia, 3-5 marzo 2021.
- 10) *XI Conferencia Internacional Lingüística 2019* (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–29 novembre 2019); titolo della relazione: «Nuevas palabras para nuevas realidades. Algunas notas sobre las creaciones neológicas a partir del sustantivo *turismo*» (La Habana).
- 11) *XVI Simposio Internacional de Comunicación Social del CLA* (Santiago de Cuba, 21-25 gennaio 2019) con relazione: «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso» (Santiago de Cuba).
- 12) *Conferenza su invito* presso l'Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; intervento dal titolo: *Consideraciones sobre la traducción especializada de cómics*, Cagliari, 7 dicembre 2018.
- 13) *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción* (Facultad de Filología della UCM, Madrid, 5-7 novembre 2018); titolo della relazione: «Cómic, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*».

- 14) *II Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Sevilla, 24-26 ottobre 2018); titolo della relazione: «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural».
- 15) *Convegno Internazionale Segni della memoria. Disegnare la guerra civile spagnola* (Università degli Studi di Verona, 19 e 20 aprile 2018); con relazione: «*I solchi del destino*: el reto de traducir los sonidos del exilio español».
- 16) *COLOQUIO INTERNACIONAL Homenaje del Caribe a Violeta Parra "Huellas e impronta de artistas en movimientos culturales y sociopolíticos: De Violeta Parra a Vélo"* (Campus Camp Jacob de la Universidad de las Antillas, 6-8 marzo 2018); titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «Novela gráfica: el caso de Violeta –Corazón maldito».
- 17) 8° *ECELE* (Encuentro Internacional de Centros de Enseñanza de Español, Andalucía, 7-12 gennaio 2018) su invito dell'Ambasciata di Spagna in Italia e dell'Ente Spagnolo del Turismo di Milano.
- 18) *IV Congreso Internacional de la AEMVM* (Université Grenoble Alpes, 30 novembre -02 dicembre 2017); titolo della relazione: «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del sur*».
- 19) *XXX Congreso de la Asociación de los Hispanistas Italianos* (AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017) con relazione: «Del blog de historietas www.zerocalcare.it a *La profecía del armadillo* (narraciones transmedia y traducción)».
- 20) Seminario «Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione» (Progetto interuniversitario *Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano*, Milano, 21 aprile 2017) con relazione: «Tratamiento lexicográfico del término migrante en ámbito español: definición y uso».
- 21) *XV Simposio Internacional de Comunicación Social del CLA* (Santiago de Cuba, 23-27 gennaio 2017) con relazione: «Consideraciones sobre la traducción de cómics» (Santiago de Cuba).
- 22) *Congreso Internazionale Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto*, (FRAME, Milano, 9-11 novembre 2016); titolo della relazione: «Cómic, fraseología y traducción»
- 23) *I Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Málaga, 27-28 ottobre 2016); titolo della relazione: «Cómic, referentes culturales y traducción: el caso de *Memorie di un uomo in pigiama*».
- 24) *IX Conferencia Internacional Lingüística 2015* (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25-27 novembre 2015); titolo della relazione (scritta in collaborazione con R. Facchinetti): «*Embargo* (y *bloqueo*): del concepto al uso» (La Habana).
- 25) Seminario *Lingue immigrate e paesaggio urbano* (Università di Pisa, 13 febbraio 2015).
- 26) *XIV Simposio Internacional de Comunicación Social* (Centro de Lingüística Aplicada - Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente) (Santiago de Cuba, 19-23 gennaio 2015); titolo della relazione: «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info».
- 27) *ORALITER- Convegno Internazionale sull'oralità* (Forlì, 3-4 dicembre 2014); titolo della relazione: «Novela gráfica y oralidad: el caso de *Arrugas*».
- 28) Seminario *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico* (Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione, sede di Sesto San Giovanni, Milano 6-7 novembre 2014).

- 29) *V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción* (Alicante, 28-30 ottobre 2014); titolo della relazione: «*Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción*».
- 30) “*Conversaciones sobre Manuel Vázquez Montalbán*” (tavola rotonda, Instituto Cervantes de Milano, 11 giugno 2014). Partecipanti: José Colmeiro (Università di Auckland), Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano), Hado Lyria (traduttrice) e Rosa María Rodríguez Abella (Università degli Studi di Verona).
- 31) *Simposio Internacional Discurso y Géneros del Turismo 2.0* (Valencia, 2-4 aprile 2014); titolo della relazione: «*Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico*».
- 32) *XXVIII Congreo de la AISPI “Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi”* (Pisa, 27-30 novembre 2013); titolo della relazione: «*Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho*».
- 33) *II Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcellona, 16-19 ottobre 2013); titolo della relazione: «*Problemática de la equivalencia transléfica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán*».
- 34) *X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias* (Augusta, 4-6 settembre 2013), titolo della relazione: «*Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de Asesinato en el Comité Central*».
- 35) *VII Convegno CERLIS “I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici”* (Bergamo, 21-22 giugno 2012); titolo della relazione: «*El discurso de la promoción turística institucional en Internet*».
- 36) *I Congreso Internacional de la AEMVM* (Barcellona, 1-4 febbraio 2012); titolo della relazione: «*El reto de traducir a M. V. Montalbán. Un delito per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción*».
- 37) *Convegno Internazionale “Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo”* (Milano, 10-12 novembre 2010), titolo della relazione: «*La lengua de la promoción turística en www.turismodecanarias.com*».
- 38) *Convegno Internazionale “Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare”* (Bertinoro, 2-5 dicembre 2009), titolo della relazione: «*Www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción*».
- 39) *Convegno Internazionale “Viaggiare con la parola/ Viajar con la palabra”* (Trento, 23-24 aprile 2009), titolo della relazione: «*Viaje al universo Carvalho (Los pájaros de Bangkok: referencias culturales y traducción)*».
- 40) *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Parigi, 9-13 luglio 2007), titolo della relazione: «*La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de Turespaña)*».
- 41) *XXVI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI “Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione”* (Padova, 23-26 maggio 2007), titolo della relazione: «*La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán*».
- 42) *XXII Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Catania, 16-18 maggio 2004), titolo della relazione: «*Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)*».
- 43) *I Jornadas de Didáctica del Español para Mediadores Lingüísticos* (Forlì, 4-5 dicembre 2003), titolo della relazione: «*Lenguas y culturas (Elementos para adquirir la competencia intercultural)*».

- 44) *XXI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Salamanca 12-14 settembre 2002), titolo della relazione: «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras».
- 45) *XX Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Firenze, 14-17 marzo 2001), titolo della relazione: «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos».
- 46) *VIth International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics* (Caen, 28 giugno-1 luglio 2000), titolo della relazione: «Escribir y algo más... ou comment s'exercer dans l'acquisition des quatre competences en espagnol».
- 47) *X Conferencia Lingüístico-Literaria de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba, 8-12 febbraio, 2000), titolo della relazione: «A camino largo, paso corto (Cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas».
- 48) *IX Congreso Internacional di Asele* (Santiago de Compostela, 23-26 settembre, 1998), titolo della relazione: «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva».

ATTIVITÀ DIDATTICA

1/10/2002 ad oggi: Professore Aggregato di Lingua spagnola (Corsi di Laurea quadriennali, triennali e magistrali) presso l'Università degli Studi di Verona.

- A. A. 2024-25: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale.
- A. A. 2022-23: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2021-22: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale e online].
- A. A. 2020-21: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale e online].
- A. A. 2019-20: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale e online].
- A. A. 2018-19: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2017-18: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2016-17: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. a. 2015-16: Variedades del Español 1, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2014-15: Variedades del español 1, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2014-15: Lingua spagnola 2 LM, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2013-14: Lingua spagnola 1 LM, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].

- A. A. 2013-14: Lingua spagnola 2 LM, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: Lingua spagnola 1 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: Lingua spagnola 2 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: Lingua spagnola I, *Traducción y cultura*. Modulo per il TFA [10 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: *Marcas de oralidad en la serie Carvalho*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2011-12: Lingua spagnola 1 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2011-12: Lingua spagnola 2 lm, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2011-12: *Cultura lingüística y traducción*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2010-11: *Referentes culturales y técnicas de traducción*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2009-10: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2009-10: Lingua spagnola 1 lm 38/ Lingua spagnola 2 43S, CdL-LM in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale /CdL- LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [30/ 18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2009-10: *Referentes culturales del ámbito del patrimonio cultural: identificación y problemas traductológicos*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore].
- A. A. 2008-09: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2008-09: Lingua spagnola 1 LS, CdL-LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2008-09: *El español en el mundo*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (classe 3), [40 ore di didattica frontale].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 2 LS, CdL in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2007-08: *El español en el mundo*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2006-07: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2006-07: Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2005-06: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2005-06: Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2004-05: Lingua spagnola 1 [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2004-05: Seminario: *Lenguajes específicos* [8 ore di didattica frontale].
- A. A. 2003-04: Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [64 ore di didattica frontale].
- A. A. 2003-04: Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 ore di didattica frontale].
- A. A. 2002-03: Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2002-03: Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 ore di didattica frontale].
- A. A. 2002 ad oggi: Rosa M. Rodríguez Abella è stata relatore di numerose prove finali dei Corsi di laurea triennali e di tesi di laurea dei Corsi di Laurea quadriennali e magistrali riguardanti diverse tematiche:

Le lingue di specialità: analisi linguistica di siti e portali di promozione turistica istituzionale (Extremadura, Andalucía, Comunidad Valenciana, ecc.), analisi linguistica di siti e portali commerciali (SEAT, Banco de Santander, Inditex, ecc.).

Riferimenti culturali e traduzione letteraria, analisi di alcune opere di: Andrea Camilleri, Giorgio Faletti, Niccolò Ammaniti, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Roca, ecc.

La competenza comunicativa interculturale nei manuali di spagnolo per italiani, la competenza auditiva nei corsi di spagnolo, ecc.

- A. A. 1989-2002: Lettore e poi Collaboratore ed Esperto Linguistico presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano.
- A. A. 1986-99: Lettore e poi dal 31/10/1989 Professore a contratto per corsi integrativi di Lingua e Letteratura spagnola presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.

INCARICHI

- Dal 1° ottobre 2024: Responsabile accademico di lingua e cultura catalana.
- Responsabile scientifico del Contratto di collaborazione alla ricerca nell'ambito del Progetto di Eccellenza 2023-2027 (CUP: B33C22001880005, Azione WP1.10) per la elaborazione di questionari destinati a diversi gruppi di discenti appartenenti a categorie vulnerabili, raccolta dati e trasferimento delle conoscenze. Titolare: Dott. Ángel Raúl Rodríguez Gutiérrez (15-06-2024-15/09/2024). Contratto finanziato dal Progetto di Eccellenza 2023-27.
- Da ottobre 2021 ad oggi: Membro della Commissione Internazionalizzazione.
- Dal 2015 ad ottobre 2021: Membro della Commissione Erasmus.
- 2012-2022: Membro della Commissione Referenti LM38, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (ex DM 270/04), dell'Università degli Studi di Verona.
- 2016 ad oggi: Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Valencia, l'Universidad di Lleida e l'Universidad Tenerife.
- 2015 ad oggi: Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Murcia, l'Universidad di Palma e la San Francisco State University.
- 2006-2014: Referente per l'area di Lingua spagnola per il progetto Tandem.
- 2005-2012: Membro del Collegio Docente del corso di Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona.
- 2017: Componente della Commissione di Vigilanza per l'ammissione al Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale e Lingue e Letterature Straniere.
- 2015: Componente della commissione per la selezione per titoli e profilo scientifico di un docente di Lingua Catalana a.a. 2015-2016. Data in cui si è riunita la commissione (Zinato, Negri e Rodríguez).

